

שלש אמות אמש  
יסודן  
כף זכות  
וכף חובה,  
ולשון חק מכריע בנתיים.

### *Глава III*

1. Три матери: **א**, **ב**, **ש** (*'алеф, мем, шин*).

Их основа —

чаша права <sup>163</sup>

и чаша вины <sup>164</sup>,

и язык закона, устанавливающий равновесие<sup>165</sup> между ними.

שלש אמות אמש  
סוד גדול מכוסה ומופלא  
וחתום בשש טבעות  
ומ־הם<sup>1</sup> יוצאים אש ומים ורוח  
ומתחלקין זכר ונקבה.

---

<sup>1</sup> В пармской рукописи здесь. וממנו.

2. <sup>166</sup> Три матери: **א, מ, ש** (*'алеф, мем, шин*) — великая тайна, сокровенная и чудная,<sup>167</sup> и запечатанная шестью печатями<sup>168</sup>; и от <них><sup>169</sup> происходят огонь<sup>170</sup>, и вода<sup>171</sup>, и ветер<sup>172, 173</sup> и разделяются (они<sup>174</sup> на) мужское и женское<sup>175, 176</sup>.

שלשה. אש ומים. ורוח  
אש למעלה.  
מים למטה  
ורוח בנתיים.  
וזה סימן לדבר  
שהאש נושאה את המים.

3. Три: огонь, и вода, и ветер;  
огонь — вверху,  
вода — внизу  
и ветер (или: «Дыхание». — *И. Т.*) — между ними. <sup>177</sup>  
И вот знак того обстоятельства,  
что огонь выпаривает воду <sup>178</sup>. <sup>179</sup>

שלש אמות אמש  
מם רוממת  
ושין שורקת  
ואלף חק  
מכריע בנתיים.

4. Три матери: **א, מ, ש** (*'алеф, мем, шин*) —  
*мем* возвышает,  
а *шин* шипит,  
а *'алеф* — закон <sup>180</sup>,  
устанавливающий равновесие между ними.



שלש אמות אמש  
ומהן נולדו שלושה אבות  
שמהם נבראו הכל.

5. <sup>181</sup> Три матери: *ק, נ, ש* (*'алеф, мем, шин*) —  
и от них родились три отца,  
от которых было сотворено все.

שֶׁלֶשׁ אֲמוֹת אֵמֶשׁ  
בְּעוֹלָם רוּחַ וּמִים וְאֵשׁ.  
שָׁמַיִם נִבְרָאוּ תַחֲלֵה מֵאֵשׁ,  
וְאָרֶץ נִבְרָאת מִמֵּיִם,  
וְאוֹיֵר<sup>1</sup> נִבְרָא מֵרוּחַ  
מִכְרִיעַ בְּנִתִים

---

<sup>1</sup> Это чтение подтверждают все сохранившиеся рукописи произведения, в пармской рукописи краткой версии здесь. וְאוֹיֵר.

6. Три матери: **א, נ, ש** (*'алеф, мем, шин*) —  
в мироздании: ветер, и вода, и огонь.  
Небеса сотворены первоначально <sup>182</sup> из огня, <sup>183</sup>  
а земля сотворена из воды,  
а <воздух> (вар. «свет».<sup>184</sup> — *И. Т.*) сотворен из ветра  
(или: «Дыхания». — *И. Т.*)  
(и) устанавливает равновесие <sup>185</sup> между ними. <sup>186</sup>

שלש אמות אמש  
בשנה אש ומים ורוח.  
חום נברא מאש,  
וקור נברא ממים,  
ורויה מרוח  
מכריע בנתיים.

7. Три матери —  $\aleph$ ,  $\beth$ ,  $\psi$  (*'алеф, мем, шин*) —  
в году: огонь, и вода, и ветер.  
Горячее сотворено из огня,  
холодное сотворено из воды,  
а влага <sup>187</sup> — из <sup>188</sup> ветра,  
устанавливающего равновесие между ними.

שלש אמות אמש בנפש.  
ראש נברא מאש,  
ובטן ממים,  
וגויה מרוח  
מכריע בנתיים

8. Три матери — *א, מ, ש* (*'алеф, мем, шин*) — в человеке  
(«человечестве»; букв.: «душе»/«Душе». <sup>189</sup> — *И. Т.*).

Голова сотворена из огня,

а чрево — из воды,

а тело — из <sup>190</sup> ветра,

устанавливающего равновесие между ними.



שלש אמות אמש.  
חקקן, חצבן,  
צרפן, וצר בהן  
שלש אמות בעולם,  
ושלש אמות בשנה  
ושלש אמות בנפש זכר ונקבה.

9. Три матери — **א, ב, ש** (*'алеф, мем, шин*).

Он начертал их, и высек их,

и (взаимо)заменял их <sup>191</sup>, и образовал («создал». — *И. Т.*)

с помощью них <sup>192</sup>

три матери в мироздании,

и три матери в году,

и три матери в лице («душе». <sup>193</sup> — *И. Т.*) мужского пола

и женского пола.

המליך את אלף ברוח  
וקשר לו כתר  
וצרפן זו עם זו  
וחתם ב'ו' <sup>1</sup>  
אזיר בעולם  
רויה בשנה  
וגויה בנפש  
זכר באמש  
ונקבה באשם.

---

<sup>1</sup> В пармской рукописи: בהן.

10. Он воцарил (букву) **א** (*'алеф*) над ветром<sup>194</sup>  
и повязал ей венец<sup>195</sup>, —  
и сочетал<sup>196</sup> их (т. е. буквы. — *И. Т.*), одну с другой, —  
и запечатал<sup>197</sup> <ею><sup>198</sup>  
воздух в мироздании,  
и влагу<sup>199</sup> в году<sup>200</sup>,  
и тело<sup>201</sup> у (живой) души (или: «у человека  
(человечества)». — *И. Т.*)<sup>202</sup>:  
(у лица) мужского пола *'алефом, мемом, шином (א, מ, ש)*,  
а женского пола — *'алефом, шином, мемом (א, ש, מ)*.

המליך את מם במים  
וקשר לו כתר  
<וצרפן זה עם זה>  
וחתם בו  
ארץ בעולם  
וקור בשנה  
ו{פרי} בטן בנפש  
זכר במשא  
ונקבה במאש.

11. Он воцарил (букву) **נ** (*мем*) над водой<sup>203</sup>,  
и повязал ей венец, —  
<и сочетал их (т. е. буквы. — *И. Т.*), одну с другой,><sup>204</sup> —  
и запечатал<sup>205</sup> ею<sup>206</sup>  
землю в мироздании,  
и холодное в году,  
и {плод<sup>207</sup>}<sup>208</sup> чрево у (живой) души:<sup>209</sup>  
(у лица) мужского пола — *мемом, шином, 'алефом, (נ, ש, א),*  
а женского — *мемом, 'алефом, шином (נ, א, ש).*

המליך את שין באש  
וקשר לו כתר  
וצרפן זו עם זה  
וחתם בו  
שמים בעולם,  
וחום בשנה,  
וראש בנפש  
זכר בשמא  
ונקבה בשאם.

12. Он воцарил букву **ש** (*шин*) над огнем<sup>210</sup>  
и повязал ей венец, —  
и сочетал их (т. е. буквы. — *И. Т.*), одну с другой, —  
и запечатал<sup>211</sup> ею  
небеса в мироздании,  
и горячее в году,  
и голову у (живой) души:<sup>212</sup>  
(у лица) мужского пола — *шином, мемом, 'алефом (ש, מ, א)*,  
а женского — *шином, 'алефом, мемом (ש, א, מ)*.